

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы - «Грамматические особенности англоязычных газетных заголовков и их передача при переводе».

Роль средств массовых информационных в современном мире крайне важна. Учитывая нынешние факторы международных связей и политическую стабильность, возрастает такая необходимость в достоверном и качественном переводе материала с русского языка на английский и наоборот. Важнейшим элементом при публицистике статьи является её заголовок. Как предисловие к тексту, введение несёт определённую конкретную информацию о содержании текста произведения, авторскую оценку текста и многие другие описывающие факторы в формате заголовка. Представленный отрезок текста предлагает стилистически – сильную позицию и предлагает читателю такую информацию как первое впечатление о представленной работе или произведении, называя его, задавая тон, характер произведения, а также располагает читателя на будущий тон восприятия информации, содержащийся в произведении. В таком языке как английский, заголовок представляет собой особый литературный элемент, и имеет ряд лингвистических признаков и особенностей.

Материалом исследования для написания данной дипломной работы послужили заголовки англоязычных газет «Times», «Guardian», «Belfast Telegraph» в количестве двадцати пяти штук.

Актуальность данной работы заключается в том, что после многочисленных исследований на данную тему, а также множества примеров перевода и организации текста, не было предложено конкретных рекомендаций и методов по переводу именно заголовков в англоязычной прессе и текстах в целом.

Целью исследования является выявление грамматических особенностей заголовков статей англоязычной прессы и способов их передачи на русский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих исследовательских задач:

1. Провести анализ и изучение существующей специальной литературы и материала по теме перевода заголовков статей англоязычной прессы и на русский язык;
2. Определить грамматические особенности заголовков англоязычной прессы;
3. Выявить способы перевода, используемые при передаче грамматических особенностей заголовков англоязычной прессы.

Литературный язык характеризуется гетерогенностью, что проявляется в неоднородности состава его носителей и в разнообразии языковых средств, используемых говорящим, а также в зависимости от коммуникативных и стилистических факторов. Функциональные стили представляют собой варианты литературного языка, обусловленные различными сферами общения. Обычно принято выделять несколько функциональных стилей. К ним относятся официально-деловой, научный, публицистический стили, а также язык художественной литературы.

На сегодняшний день СМИ оказывает большое влияние на жизнь людей, всего общества, на наше сознание, даже на нашу культуру и язык. Поэтому проблема оперативности и адекватности передачи информации выходит на первый план. Что же означает понятие «публицистический стиль»? В широком понимании к нему можно отнести не только творчество «пишущей сферы», газетно-журнальные тексты, но и материалы теле- и радиорепортажей, ток-шоу, интервью и многое другое.

Публицистический стиль – это функциональный стиль речи. Жанрами этого стиля являются статья, очерк, репортаж, фельетон, интервью, памфлет, ораторская речь.

Целью публицистического стиля является воздействовать на людей при помощи средств массовой информации (телевидения, журналов, газет, буклетов, афиш и др.) Для него характерно использование рубленой прозы, коротких предложений, безглагольных фраз, риторических вопросов, восклицаний, повторов и др.

Важнейшей частью газетной публикации является заголовок. Удачно подобранный и грамотно оформленный заголовок усиливает конкурентоспособность газеты или журнала. Заголовок является сильной позицией всего текста, так как читатель обращает внимание именно на заголовок и по нему судит, стоит ли читать всю публикацию или нет. Характер заголовка во многом определяет стиль и имидж всей газеты, а также степень воздействия на читателя. Например, информационно насыщенная и содержательная статья с неброским заголовком не привлечёт внимание читателя, а самая посредственная публикация под ярким заголовком может быстро завоевать популярность. Таким образом, заголовок – это первый структурный элемент текстовой газетной публикации.

Особенности перевода такого вида материала как заголовок статей англоязычной прессы очень широко изучалась как лингвистами, так и профессиональными переводчиками. Множество работ на данную тематику было определено, что на данный момент не существует чёткого списка рекомендаций по переводу англоязычных заголовков в статьи и прессе с учётом грамматической организации в тексте.

Диапазон тематики газет довольно-таки широк. Он включает экономику, политику, медицину, спорт, образование, военную тему, философию и даже литературу. Из-за взаимодействия воздействующей и информативной функций, появляется необходимость поиска новых выразительных средств, которые нередко переходят в штамп.

Все эти характерные черты газет должны передаваться и в переводе. Предметом нашего исследования стали британские качественные газеты, которые популярны в Соединенном Королевстве и оказывают значительное влияние на жизнь общества. Качественные газеты имеют специфические особенности, сохранение которых является залогом правильного и адекватного перевода.

Конечно, во время перевода встречаются трудности. Неправильный перевод случается тогда, когда переводчик не учитывает разницу в сочетаемости слов и в смысловых структурах между исходным языком и языком перевода. При переводе газетных текстов переводчик должен найти золотую середину между буквализмом и слишком вольным переводом.

Основным условием адекватного перевода является правильное понимание переводчиком исходного текста. Хороший переводчик должен иметь достаточные фоновые знания, иметь представление о тех реалиях, которым посвящен текст, передать суть, содержание, функции и стилистические особенности переводимого текста.

В данной дипломной работе такая часть текста как заголовок рассматривается как отдельная часть общего текста. В первой главе данной дипломной работы в результате полученных данных выявленных при основании функций и работы заголовков в тексте, и особенности формирования грамматической организации в тексте.

Во второй главе данной дипломной работы было выявлено множество грамматических особенностей при переводе различных заголовков исследуемых статей англоязычной прессы на русский язык.

Мы проиллюстрировали различные языковые трансформации (изменения), которыми может воспользоваться переводчик в работе над переводом англоязычных газет и журналов. К таким трансформациям относятся: а) лексическая замена, б) грамматическая замена, в) изменение порядка слов, г) замена синтаксической связи, д) опущения и добавления. Выбор того или иного приёма должен быть обусловлен стилем или направленностью статьи и, следовательно, её заголовочного комплекса. Важно помнить, что перевод каждого заголовка многовариантен, а успешность и грамотность перевода всецело зависит от того, насколько точно переводчику удастся подобрать подходящие языковые средства

и отобразить с их помощью функциональное, семантическое и стилистическое содержание заголовка и всей статьи в целом.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.